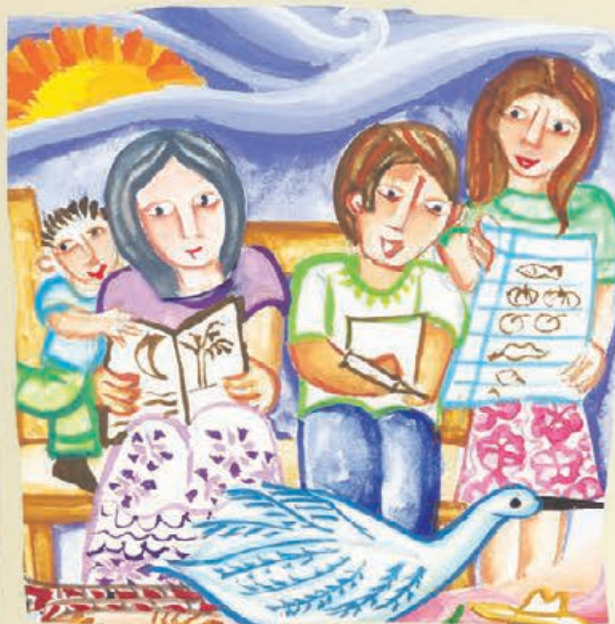




Leo y escribo en mi lengua **Yokot'an Central**



Kitsike' i
kíts'ibín tikt'an
**Tinxiná
yokot'an**



Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Bartola May May

Compilación
Isaías Hernández Isidro
Salomé Martínez de la Rosa
Manolo Pérez Salvador
Rosa María Ramírez de los Santos

Traducción a la lengua yokot'an Central
Isaías Hernández Isidro
Salomé Martínez de la Rosa
Bartola May May

Asesoría académica
José Sergio Ramírez y Fuentes

Revisión técnica
Miguel Angel Recillas González

Apoyo técnico
Celia Méndez Guillermo

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Gabriel Nieblas Sánchez
Alma Alicia Naves Merlín
Laura Angélica de la Torre Rodríguez

Diseño
Fabiola Escalona Mejía

Diagramación
Jorge Adán García Garnica
Damián Castro Calixto
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de interiores
Cristina Niizawa Ishihara
Ernesto Arce Ortega
Irvin Richard Zela Vázquez
Ismael David Nieto Vital
Vanessa Hernández Gusmão
Alejandro Villalobos González

Ilustración de portada
Cristina Niizawa Ishihara

Leo y escribo en mi lengua. Yokot'an Central. MIBES 3. Libro de lecturas. D.R. 2012 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA, Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Yokot'an Central. MIBES 3. Libro de lecturas: 978-607-710-200-7

Impreso en México

Índice

	Upájina		Upájina
Uye'kán	4	Jink'ín uk'ojlán ni uj.....	26
Ni t'u' ta Ixmali'	5	Ajk'aw i ni p'et	27
Mut ajchojo'	6	Kache' unutse'uba ni yinik	
Untú na' ixmaya	7	t'ok ni ilik'ijo'	28
Ni choj	8	Ka'jini pinkibí ni ixikbuch'	29
Ch'o'olka'	9	Ni yinik i ni ixím	30
Untú ixok ixchok'	10	Pojkuajky, ni Ts'ik ta ik'	31
Ixjelnok'jo'	11	Ni its'injo'	32
Ixdeli'	12	Ni ak i ni ajma'	33
t'k'ajalinjo'	13	Ajk'enk'ajalín i ixtsuk	34
t'k'ajalinjo'	14	Ayina'tan kóne	35
K'uxpusik'a i tijwaj.....	15	Ni ixím uyuk'nán	36
Najájo'	16	Kok'a ni te'elyichu' ti'ch'ilim....	38
Pitsil ixik ixmaya	17	Ni nichte' i nixts'unu'	40
Uk'i'neskán k'uts	18	Cherajbuk'a tubá chimen	
Sijóm	19	bijch'ok	42
Uk'ay kikijí.....	20	Ni ixím	44
Ixchimé i ajbok'	21	Awik'e'	45
Ni upixán ixím.....	22	Naj olowijo'	46
Bak'it tija'	23	Tan tamá nichte'	
Ayina'tan kóne	24	akichinenet	47
Untú tsuk ajts'ak	25	Ajtsej i ajxuch'jo'	48

Uye'kán

Ni pimiljunda ya'a uti kik'ajna'tanet ané, t'ok ni a tik'e' achén ni cha'il tsik i t'ok tsikt'an muk', tubá ayina'tan kache' tusú ni k'ajalin ta pipi' yebejo', ka' ané, ya'an tiki machka yo ukine'o utsike' i uts'ibin ut'an. Ni pimiljunda jintubá ni módulu *Kitsike' i kits'ibin tikt'an. Tinxiná yokot'an.*

Ta ni k'imbitáda ajupkijo' k'en tsikjo' ta otrojo' t'an ko yole' unp'e woyk'ajalín ta kuxle taki na'kajla, k'a tubá, tuyak'o ni testujo', ayina'tan kache' ukuxlan i nukuxulejo', t'ok ni uye'e'ubajo'tupinte' naj ki'najo' ta na'kajo'. tli' testu jin: ono'ts'aykinte, ayina'tan, ts'ajijo', testujo' tach'e' ak'ajalin, ono't'an, ka'jini, ka'jini, ka'jini.

Kilbenet t'oko' ke' apak'in tsike' jimba pimiljunda, tubá ka' jini uch'e' ato'esan se' na nikin ati' ke' k'ini jink'in ta' tsike' unp'e testu, i uch'e' ak'ine' tubá ke' akine' ats'onin ni puntujo' i awi'ben utono koyolin na t'an jink'in ta' tsike'la; t'ok jindaba, axé ach'e'kache' ts'ibi ni t'an tubá achen unp'e tsik uts ta' yokot'an.

¡Akilbénet t'oko' ka tsupsén uts na cheraj tsik!

Ni t'u' ta Ixmali'*

Kikinintán k'en tikínti'a
benón ts'ita' ja',
benonla tubá kuch'en
tamá unp'e sisik ch'okt'u'.
Benónla tubá kuch'en
tan unp'e wolo' ch'okt'u',
woló ka' na xik'ti'jo'
kipitsil Ixmali'.

Ts'ib, k'ay i uk'iyi: Marcelo Cupul Rosado
Ajsuti't'án: Isaías Hernández Isidro

*INDEMAYA. *Yáax ketlamil maaya k'aay*. Disco producido por el Instituto para el Desarrollo de la Cultura Maya del Estado de Yucatán (INDEMAYA), edición 2003.



Mut ajchojo’^{*}

Mut t’ok uchichik chinpam
tinxín ni te’é
uk’ay na patán uxé tino’án.

Ubútsesan ayich’jo’ ni ik’
tuyak’o ni mutjo’ ixkanorajo’;
tuluk’u’ ubisánjo’ chichik yentax,
na pitjuto’ jin jot’omjo’ ta k’ak.

Tantamá bo’oyjo’ machtojo’ tubá te’jo
achénjo’ awotot tubá apixán.

Ajsuti’t’án: Isaías Hernández Isidro

^{*}Adriana del Carmen López Sántiz. *Jalbil k’opetik. Palabras tejidas*, Chiapas, CELALI, 2005, p. 57.



Untú na' ixmaya*

Ts'e'e, ts'e'e, uyuk'e ni ch'ok;
tse'e, ts'e'e, uxé ukinintanjo';
ts'e'e, ts'e'e, kóne awó ch'ok;
ts'e'e, ts'e'e, kile' ke' oní akinintan jits'o.

Untú na' ixmaya jink'in uyubín
ko yuk'e uch'ok, ke ukinintán ch'a'a,
uxé ukinintán, umek'e', uts'uts'in, uyibén ubuk'a
i t'ok ch'a'iljin utik'e' uk'ie'.

Ts'ib, k'ay i uk'iyi:
Wilfrido Dzul Tzakun
Ixsuti't'án:
Bartola May May



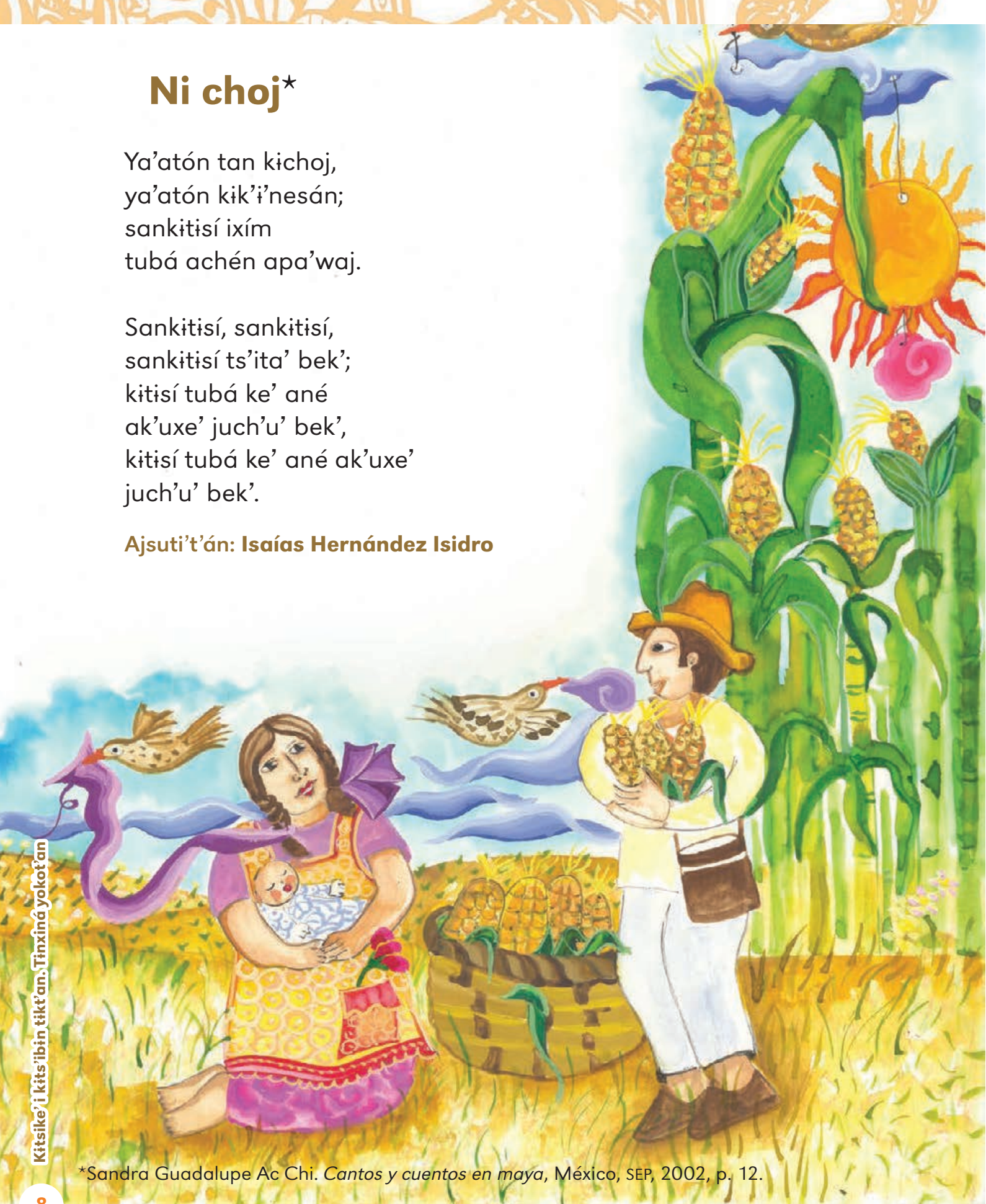
*Wilfrido Dzul Tzakun. "Una madre maya",
en *U k'aaba'obe' Maayaob*. Disco producido por el estudio de grabación X.E.P.E.T.,
"La voz de los mayas", del Instituto Nacional Indigenista (INI), actualmente CDI.

Ni choj*

Ya'atón tan kichoj,
ya'atón kik'i'nesán;
sankitisí ixím
tubá achén apa'waj.

Sankitisí, sankitisí,
sankitisí ts'ita' bek';
kitisí tubá ke' ané
ak'uxe' juch'u' bek',
kitisí tubá ke' ané ak'uxe'
juch'u' bek'.

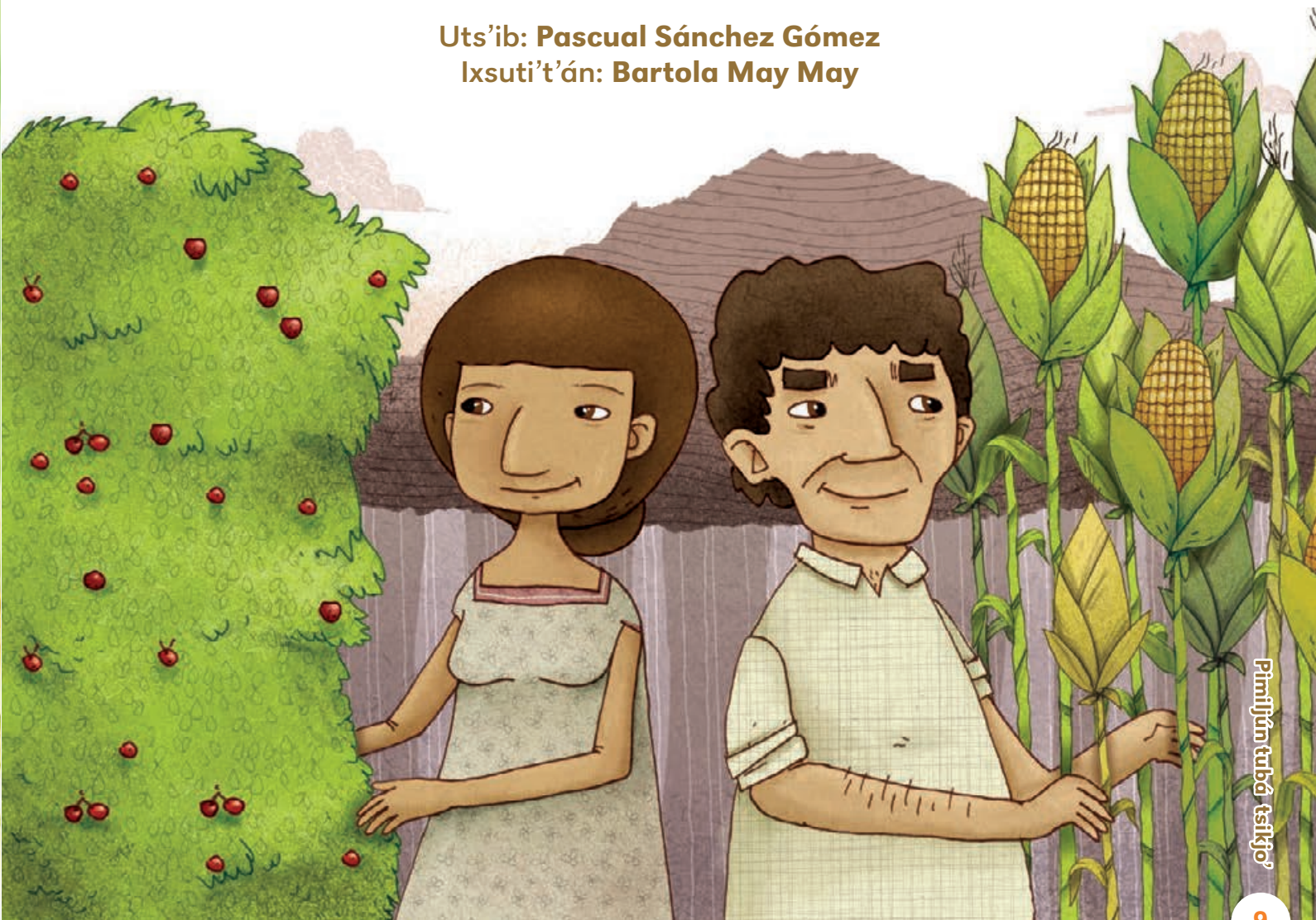
Ajsuti't'án: Isaías Hernández Isidro



Ch'o'olka'

Kuxúlon tan tikiwka', kika' tich'o'o, yá'i upojlínte kichoj unp'ela'u. Akipik'i kipa' aránxax i kipa' ja'as, kit'ok utiklénon tipik'i', uné ukinintán pik'i upa' seboyín i upa' pinya, tan kika't'oko'. Kich'oko' oní ukini ni patán ta ni jamile', ya'u kinintan pik'i cha'tek uxték ich i upa' oj. T'ok jini ki k'uxnánt'oko' i kuxúlont'oko' ch'a'a kijín ta kik'i'nesánt'oko' tan kika'. Ka'jini ni kuxle ta machka kuxúlont'oko' tan ni kajda.

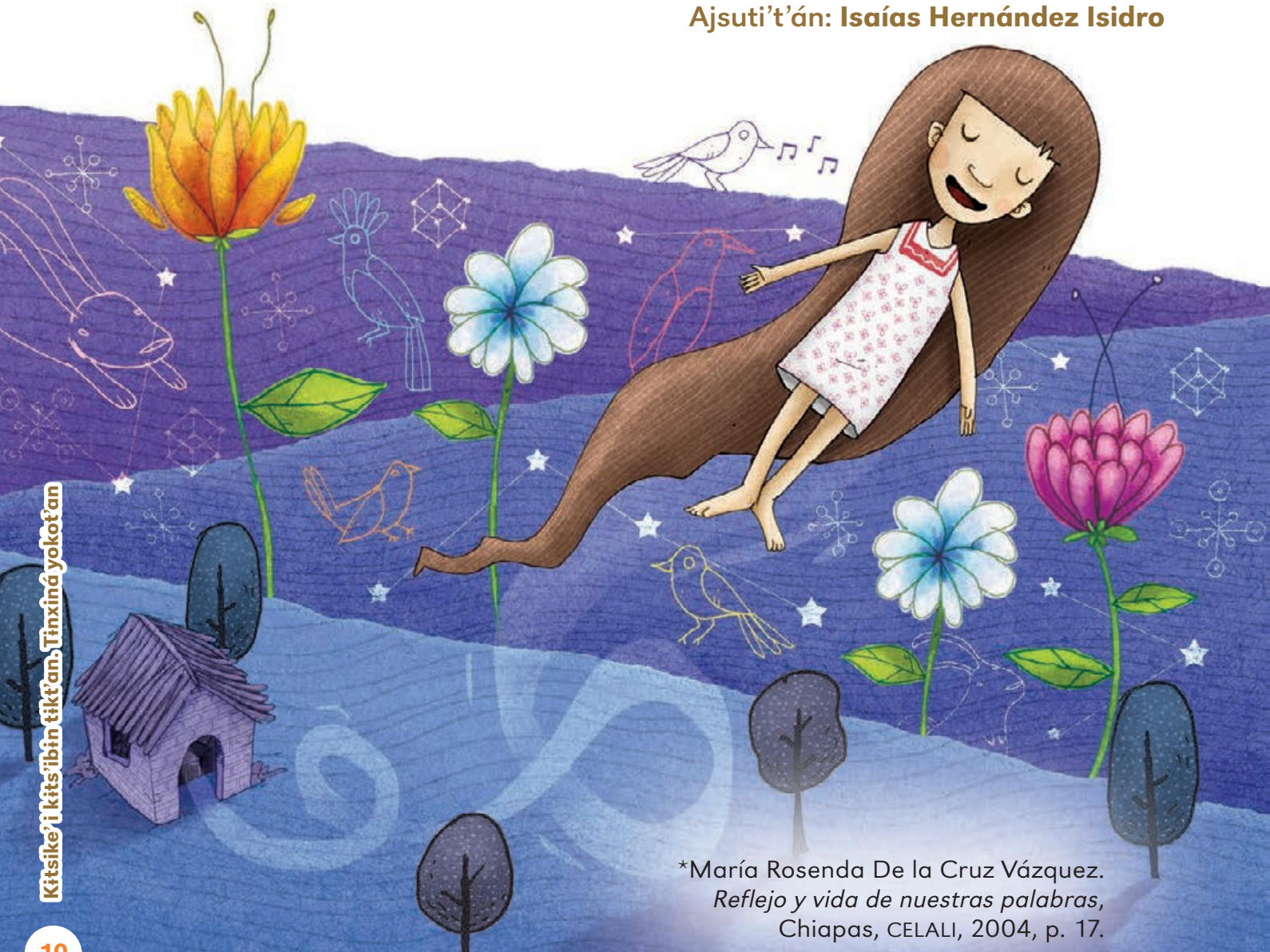
Uts'ib: Pascual Sánchez Gómez
Ixsuti't'án: Bartola May May



Untú ixok ixchok’*

Ixkata pinkibí tan ufa’milia tsotsil. Ti k’inba ixchok’uné i uk’eche’ tich’imyaj, peru ak’i’ba, kua’ti’uk’a, uch’e’ uchen chani uts i unikinuba sin tiklayá. Ufa’milia machyojo’, uts’ibajtesán, uk’ajti’i utsimséno’ jinuk’a uyiktujo’ ti chimó t’ok jits’o tan unp’e noj kol otot. Ixkata uné usákin kache’ kuxlek t’ok utiklaya untú ixnits’ila, peru ufa’milia, yojo’ utsimséno’ t’ok jits’o. Ixkata uchikilchenuba t’ok ufa’milia, peru ya’iba uk’ajti’ii bixik ta ni pan ka’da.

Ajsuti’t’án: Isaías Hernández Isidro



*María Rosenda De la Cruz Vázquez.
Reflejo y vida de nuestras palabras,
Chiapas, CELALI, 2004, p. 17.



Ixjelnok'jo'★

T'ok uk'i' ni yokixok ujele' ni k'ajalín ta unoxi'papjo' tubá ni upik kaj.

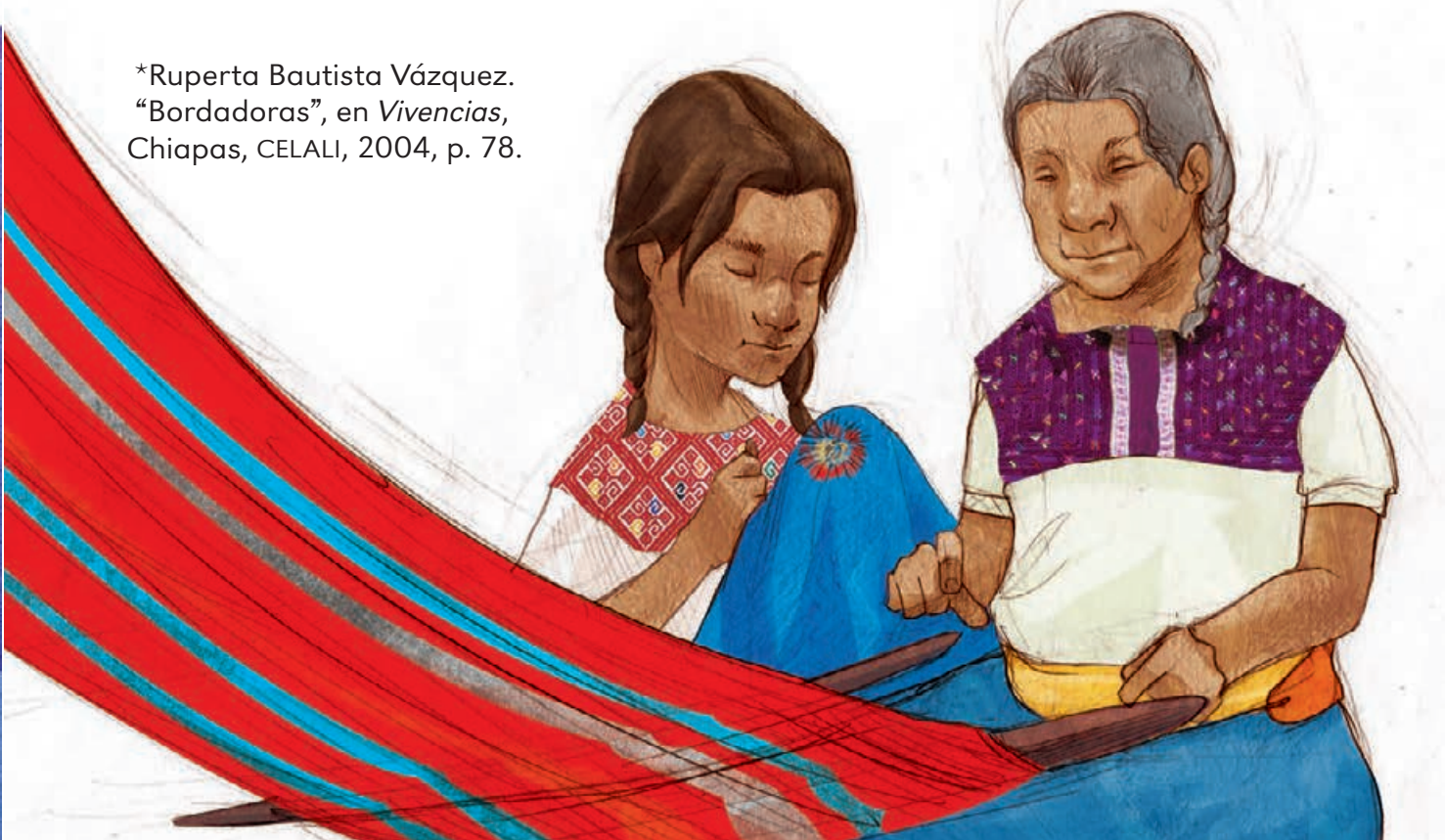
T'ok uk'ajalín nixch'upim ujele' ni chichik ch'aján ni pixán; nu tisen oní, ti yiyix ch'ajan; ni ch'ijkibán, ti chikwák'en ch'ajanjo'.

Ujele' pulén ch'ajan p'ulp'ulné ta untú ch'ok ixok, sijkusén ch'ajanjo' ni p'ulp'ulné ta untú ixch'upim.

Ni pipiy k'in uyoche t'ok sisikné tu yak'ojo' ta cha'tú ixiko' i uyute t'ok unejo' ni t'ibo bajka ni cha'jo'p'e t'ok uxp'e ximbili' ta uxupiba.

Ajsuti't'án: **Salomé Martínez de la Rosa**

*Ruperta Bautista Vázquez.
"Bordadoras", en *Vivencias*,
Chiapas, CELALI, 2004, p. 78.



Ixdeli'★

Che' Ixdeli' ubixé t'ok otroj,
aki ts'ik'bén upat ti ka' i ti nab';
che' tinab', tan unp'e juku' ta jo'yán,
che' tika', tan unp'e tamipulma tubá ajwasom. (Cha'pets')

I che' k'otíkon tichimó tipatán
i che' kibe'ta ko'lik tan te'ejo',
Ixdeli', t'ok kinoj Pápla kik'atbénét
ke' t'ok ajutjo' xíket awu'tánon.

Che' Ixdeli' yolín xik kit'ok,
che' Ixdeli' xik kiixík,
xe kimimbén unp'e upuyil pik
tubá kibisán tan unp'e ximbilí ti kotot.

Ajsuti't'án: Salomé Martínez de la Rosa



*<http://usuarios.arcys.es/Juancho/Letras/Adelita.html>, consulta realizada el 2 de junio de 2005, a las 14:30 hrs. (Arreglos y adaptación: Juancho Ruiz/Pentamusic.)

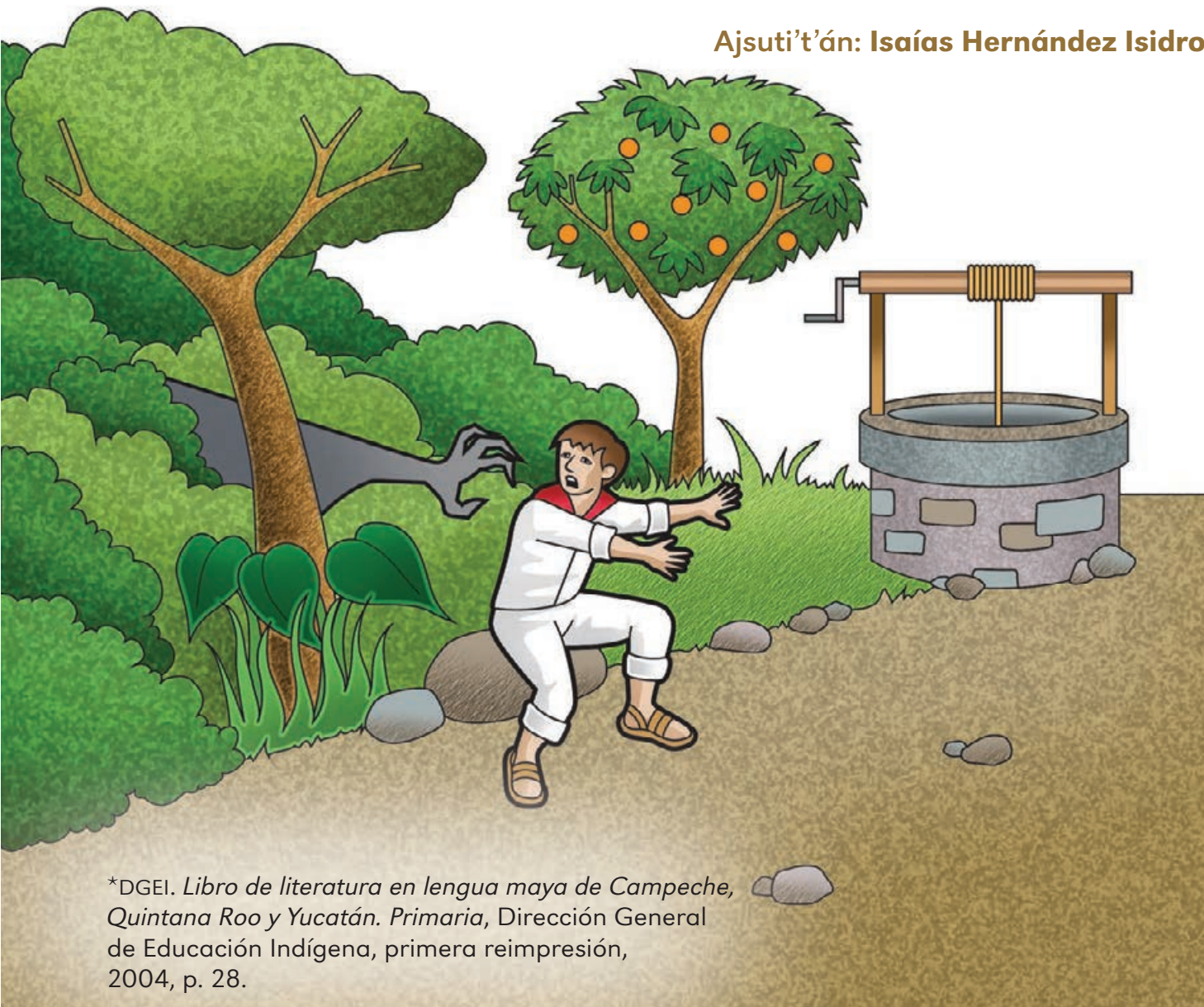
t'k'ajalinjo'*

Uyilkán che' abixé tan unp'e bij i ubo'an ajín, mach uts ach'e'aba ti'bij, k'a uch'e' ubisánet ni pixáno', jinuk'a k'ini ke ka'ti chinjo'p'e p'isóm tamá bilina, k'a ya'i uxé ukinintánet uyúmjo' ni te'e.

Mach uts t'ibik ni telómjo' tan te' aránxaxjo', k'a uch'ok yiló ujuttsajilajo'.

Mach uts ajule' kua'chichkajini tama ni ch'en, k'a jink'in chimiketba ané axé ti jake apa'sen.

Ajsuti't'án: Isaías Hernández Isidro



*DGEI. *Libro de literatura en lengua maya de Campeche, Quintana Roo y Yucatán. Primaria*, Dirección General de Educación Indígena, primera reimpresión, 2004, p. 28.

t'k'ajalinjo'*

Uyilkán ke mach uts ke' untú télom uk'uxe' ni ok na'píyo', k'a jink'in lotojakba uxé ulachin unojna'.

Untú yokixch'ok mach uts uk'uxbé ujuttsajilajo' ajwaku', ka' ni ja'asjo', abin i waya, machka k'otik uk'uxe'ba, jink'in no'akba, uxé tipase ajwaku' uch'okjo' jink'in pinkibak. Jinuk'a, ni ujuttsajilajo' ajwaku' se' ajt'ibil yebejo' uch'e' uk'uxe'jo'.

Ni ajyebe yuyi ke sis uk'i' mach uch'i unats'in bajka mu'u tsajkán ni ajchikire', k'a mach uxín ti tak'an uts, uxé ti ko'lan tik'im.

Ajsuti't'án: Isaías Hernández Isidro



*Santiago Domínguez Aké.

Ba'ax ku tukultiko'ob maya wiiniko'ob ku yuuchul.

Maya dziibo'ob bejla'e, México,

INI, SEDESOL, pp. 17 y 18.

K'uxpusik'a i tijwaj*

Jínk'in untú p'i' ajlo' mix k'ux upusík'a, machyo alás ni' k'uxnán, ukinintan un'p'e yaj ke jin uné ni ajlumbrísjo'. Jin uyi'bénét, i jínk'in kikinintánla ni ajlumbrísjo' k'a akik'uxe'la upete ki'táko' i k'a akik'uxe'la asúkarjo', che' mach kóla ni yajda, akixé ts'ikilínkibala t'ok uyi' ni pasóte.

Uyute t'ok un'p'e lítru ja', ya'i uxé ti chipkán cha'jop'e minutujo' i kuantá chipmí uyuch'kán un'p'e basu upete k'injo' najtiki ke k'uxnáket; uyuch'kán un'p'e semanaj. Che' k'otíket atsúpsen awuch'en un'p'e semanaj, naj lumbrisjo' uxupó tamá pusík'a.

Uts'ib: Juan Núñez López
Ajsuti't'án: Isaías Hernández Isidro

*Elisa Ramírez Castañeda (compiladora). *Creencias, dolencias y remedios*, México, CONAFE, 2001, p. 42. (Colección Hacedores de las Palabras)



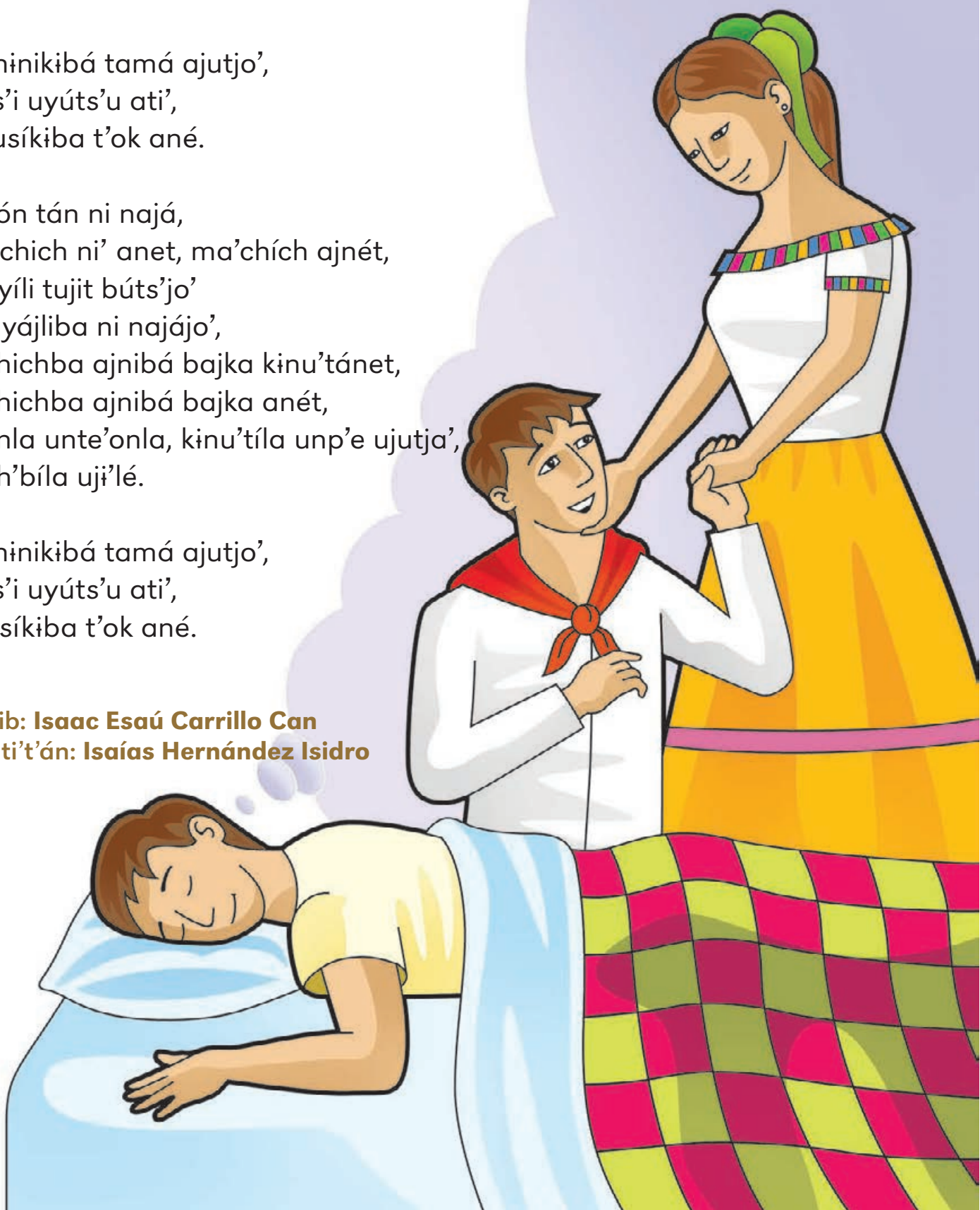
Najājo'

Kichinikibá tamá ajutjo',
kúts'i uyúts'u ati',
ki tusíkiba t'ok ané.

P'ixón tán ni najá,
ma'chich ni' anet, ma'chích ajné,
oni yíli tujit búts'jo'
ta uyájlíba ni najájo',
jinchichba ajnibá bajka kinu'tánet,
jinchichba ajnibá bajka anét,
yilónla unte'onla, kinu'tíla unp'e ujutja',
kuch'bíla uji'lé.

Kichinikibá tamá ajutjo',
kúts'i uyúts'u ati',
kitusíkiba t'ok ané.

Uts'ib: Isaac Esaú Carrillo Can
Ajsuti't'án: Isaías Hernández Isidro



Pitsil ixik ixmaya*

Pitsí uch'ombitá achojo', jínk'in achen tse'né
ak'ajti'bénon uk'ote ni nab' ti
ka'jo' ta Kikintana Roo; najutjo'
chiknikánjo' ka' kipixán, k'a unéjo'
uyik'e' ch'a'íljín jínk'in kichinénet.

Na t'an uyi'bén yilík kimuk'jo'
tij kubínjo', k'ochén lemejté tijkák'o.
Jínk'in kichinénet, kile' ke ni panka'
ujibe'uba tijkak'o.

Jínk'in até tikch'ejpa, kina'tan
sistonán kok, ajta tikpam, ti
chiktíkiw ka' ni kipápla K'in; mach uche,
upéte k'in ko kichinénet pitsil ixik.

Kich'ich'e utits' numsen apitsilán, kisésu
utits' numsen upitsilán uch'ombitá achojo'.

Kipixán mach utsikbila uk'ajti'inet.

Uts'ib: Mario B. Collí Collí
Ajsuti't'án: Bartola May May



*Francesc Ligorred Perramon. *Las voces de la escritura. U Mayathanoob Ti Dzib*, Mérida, Yucatán, Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán, 1997, p. 296.

Uk'í'neskán k'uts

Oníba ni patánjo' tubá kinintíntik ni tak'ín ta ni fa'míliajo' ajtsotsíljó', jinchich ta ni munisipiujo' ta Boske, Simojobel i Huitiupan, uchijo' patán ta pik' k'uts, jinchich najtikil patán tubá yiníkjo'.

Tuk'ote uk'iní k'í'neskák tubá uch'uch'inté ni tikín yopte', ni ixíktak utiklén ujit'okjo' uch'uch'in i uyákinjo' ni yopte'jo' uts tako'ba, ka'jini uchéno' patán unte'jo' ixík i yiník jimba k'ino'da, k'a jimba k'íno'jini, ajní ni ch'o'ol ka'.

Ubada tan ni munisipiujo'da, ni najtikil patánjo' jin ni pik' kafé, ni pik' ja'as, ka' tubá ukinintánjo' utak'ín; upik'e'jo ixím i bu'u jin ni najtikil patán tubá kuxlíko' dejde oní k'ín.

Uts'ib: Pascual Sánchez Gómez.
Ajsuti't'án: Isaías Hernández Isidro



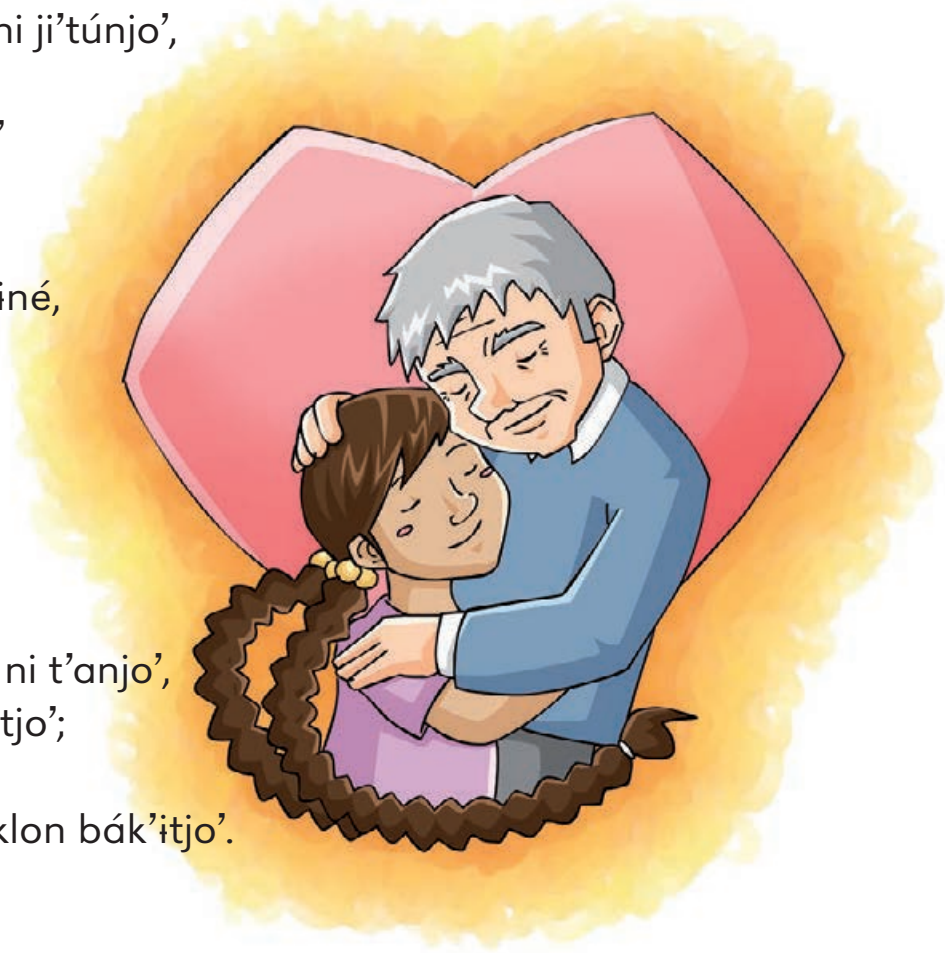
Sijóm*

Noxi'pap t'ok uyok simpich okjo'
tiklénon kichén ximbá pan ni ji'túnjo',
tubikpátjo' ni kuxulé;
ye'bénon kik'ajti'in ni k'ayjo'
ta ni imiyjo' i ni árpajo'.

Ko kichinen loke mach kichiné,
kúts'in loke mach kuts'i,
kinu'tan ni yoko bíj
tubá kiximbilesán ni bono'
k'ajalínjo'.

Noxi'pap ajít'om
ilbénon kache' kichéktesan ni t'anjo',
kache' kijeje ni bijo' t'ok mútjo';
ye'bénon kimech'in najá,
kik'echlesánkiba t'ok ni múklon bák'itjo'.

¡Mach kó ko'lakón neba'!
Noxi'pap, ¡ktibénon ni xójte' ta k'ajalín!



Ajsuti't'án: Isaías Hernández Isidro

*Adriana del Carmen López Sántiz. *Jalbil k'opetik. Palabras tejidas*, Chiapas, CELALI, 2005, p. 35.

Uk'ay kikijí*

Sámi kik'íye' kikaj
k'a uné pinkibí
kinájtikil najájo'
i ni k'in ta ts'ikjo'
uchiníjo' kich'íje.

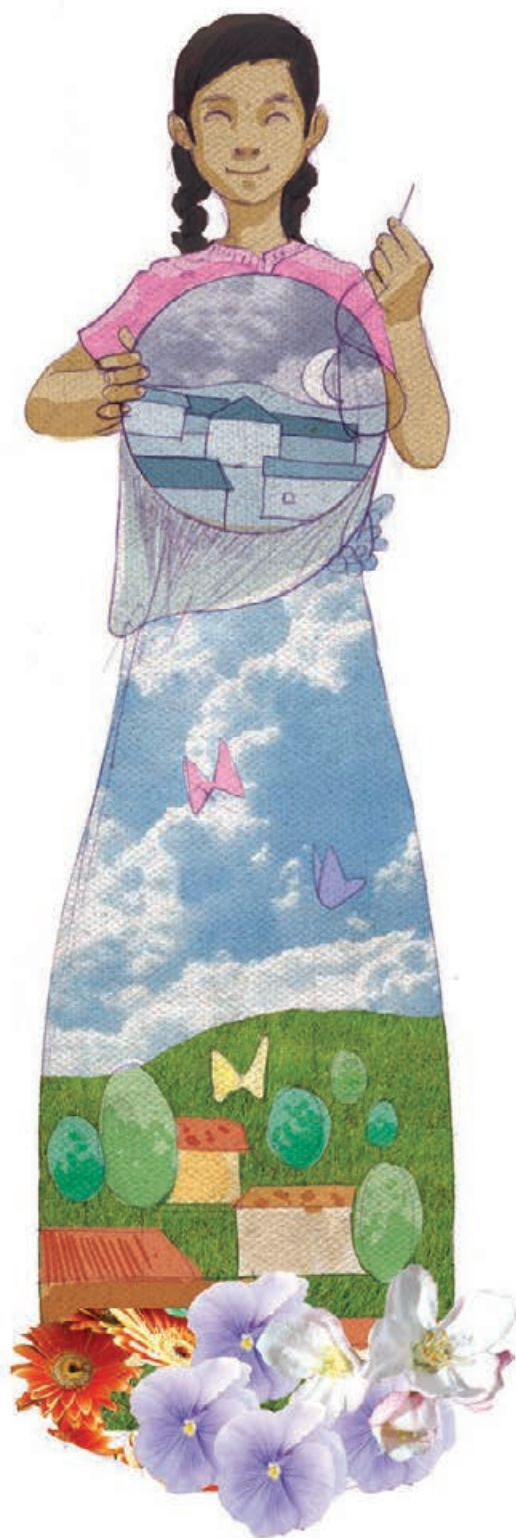
Ch'u'ul ka', bajká
kipápjo' ch'íjijo'
tupinkibán ni k'in,
tiki nó'on uchiní
ankirón.

Kikaj, tik numé ta'
iskí, ni yixulán uno'an
tik júto', i na
bukla nó'on tiki
uye'bónjo' kibone'.

Sámi ka'chich kina',
nó'on ixjelóm i ta'a
kiolo' kajet, pinkibijo'
kinájtikil bijijo' t'ok ek'.

Ubada aki na'tán utsile tubá
kibisán ak'ib i ni tik'in t'ok kinok'la, i ni
nichte'jo' ba ti jam
ba uch'akita kinik', kama' kina'.

Uts'ib: Agustina Mondragón Paulino
Ajsuti't'án: Isaías Hernández Isidro



Ixchimé i ajbok'*

Ajni unpets' untú yiník ko nu'tubá t'ok ixchimé ko yilbí:

—Ubádaba che' kixé kibisánet.

—Mach abisánon —uyilbí ni yiník.

—Ya' kisujtiji'in tu jo' uxp'elán k'in, ta jink'intó che' kixé kibisánet.

Tu sujti tuyotot ni yiník uts'aykibí ujit'ok ke iba ubisán ixchimé. Nijit'ok uyilbí:

—Mach uxín ubisánet, k'a jínk'in uchet konoséba ya'anet najtamiltsuk; i ubada axé asusinaba ajbok' tubá mach uchénet konosé.

—Uts —uyilí ni yiník.

Ususúba. K'oti uxupiba k'in, julí ixchimé i uk'ati kada'an ni yiník.

Uyilbíjo' ke mach'an ya'i.

—Jinuk'a, che' mach'an najtamiltsuk, ankese'a jinda ni ajbok' akixé kibisán —uyilí ixchimé.

Ajsuti't'án: **Isaías Hernández Isidro**

**Utik'e' patanjo' t'ok ni Pimiljún
tubá ajt'ibila**



*Elisa Ramírez Castañeda (compiladora).
Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos,
México, CONAFE, 2001, p. 27.
(Colección Hacedores de las palabras)

Ni upixán ixím*

Unpets' kinoxí'na' uk'ati:

—¿Kúne kixé kik'uxe'la? Mach kikinintála ni ts'ita' ixím tuba kichénla waj, tubá k'uxkak.

Jimba k'ínjo' jiniba upetejo' una'táno' jinchijba ts'íbajtesaya.

Untú ch'okajlo' k'oti ya'i i uk'atbi nixch'upim:

—¿Kók'a anetla tentenabala? ¿Kúne akinintánla?

—Mach kikininta t'oko' kua' kikuxe'.

—Mach ani' na'tánabala, ik'ila ni p'et t'ok ja' ti k'ak i i'bénla ts'ita' tan. Jínk'in utik'e' lókik a wilbénonla tubá kicolbén ixím.

Tuts'iktesan jindaba, ni ch'okajlo' uch'ikjuluba t'ok upam tamá p'et i uk'ati ke unp'e oraj uji'benjo' upam.

I tuji'bejo' upam ni p'et, ya'an tulú t'ok chápi' ixím; ni fa'mília uchini ke' ya'an líxtu tubá juch'kak i utíkjo' waj.

Uts'ib: **Juan Santiago Santiago**
Ixsuti't'án: **Bartola May May**

**Utik'e' patanjo' t'ok ni
Pimiljún tubá ajt'ibila**

*Elisa Ramírez Castañeda (compiladora)
Maíz, México, CONAFE, 2001, p. 24.
(Colección Hacedores de las Palabras)

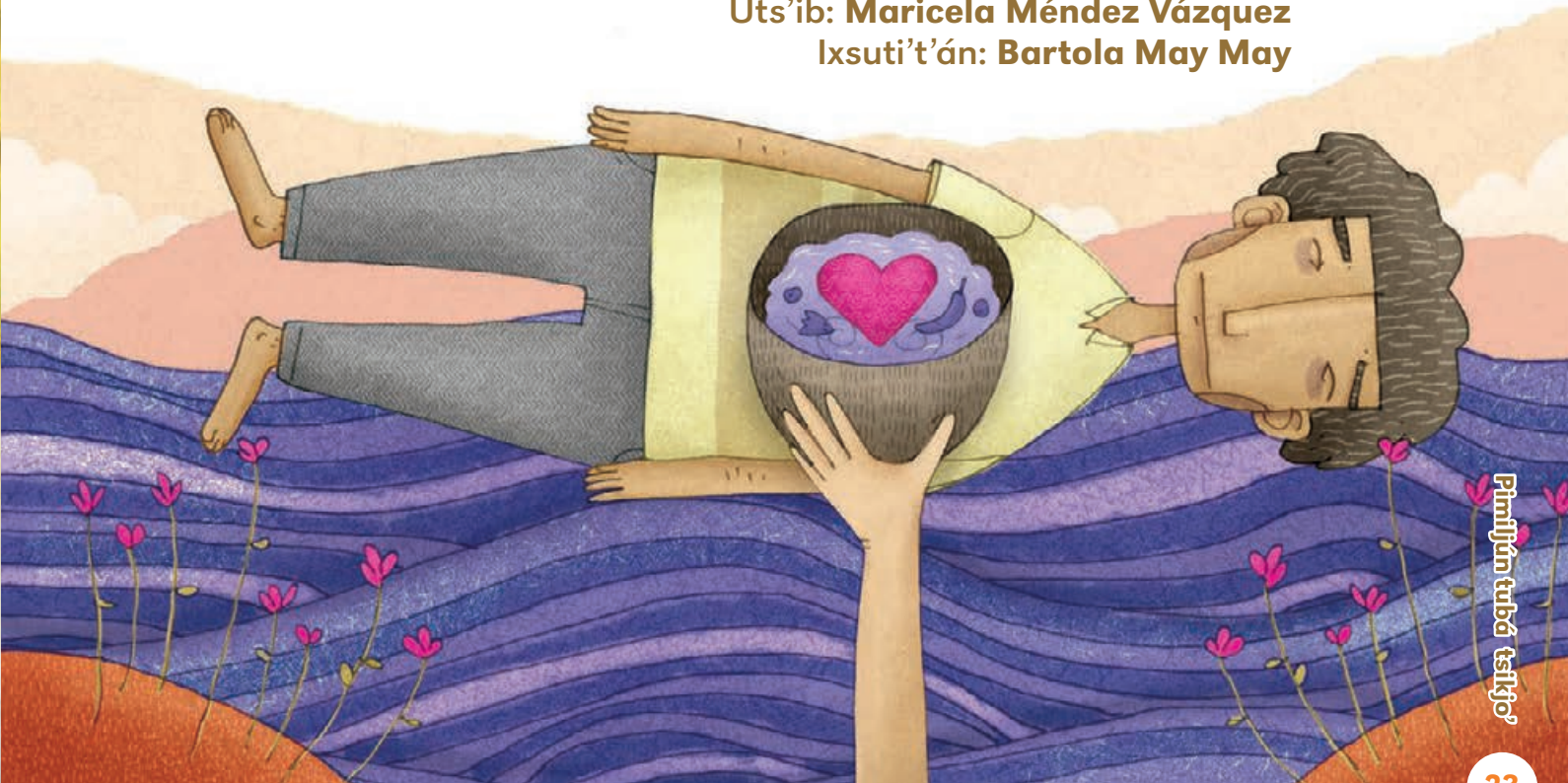
Bak'it tija'

Uyile'jo' ni noxi'jo' ke' jink'in machka ubi'tan ti ja' jimba ti' bakitiba, k'a ajta uch'e' chimik untú che' mach uts'ikilka se'. Ni yajda una'tínte jínk'in uyí'bénét: tikwá, chichíksí, uchokchimo, alilnaja i mach ukininta jits'o.

Tubá ts'ikilkak ni yajda k'ini ke tinxín ak'i' xik ti ch'imkan ni ja' tan unp'e ch'ojbalde bajka xi tibi'tan, uxé ti i'bínte cha'jo'xím t'ok cha'xím ixím, cha'jo'xím t'ok cha'xím ich, cha'jo'xím t'ok cha'xím bu'u i cha'jo'k'e t'ok chak'e yop nichte'.

Mach ka utisén ni ja' uné uxé ti ch'ujt'an, i jínk'in utisén, ubisán tuyotot najyaj, ucha'númchen ch'ujt'an i ujits'e' unp'e t'ub ka' ujits'kan jobén t'ok unts'it p'i'te' tubá ujo'ben upixán ni ajyaj; k'a uts'aykínte ke jínk'in ni ajyebe ubi'teskínte, untú ni upixán uko'lán bajka abi'tí, i tubá ts'ikilkak uxé ti ajti untú ajyebe ke yuyí uts'ikilín ni bák'it.

Uts'ib: Maricela Méndez Vázquez
Ixsuti'tán: Bartola May May



Ayina'tan kóne

Ayina'tan, ayina'tan:
Ka'ti chinjonuntu ixikták
tan unp'e otot:
jinchich machka uwoylánubajo'
jinchich nucheno' t'an.
¿Kájini?*

(,o!q!,sɬ !N)

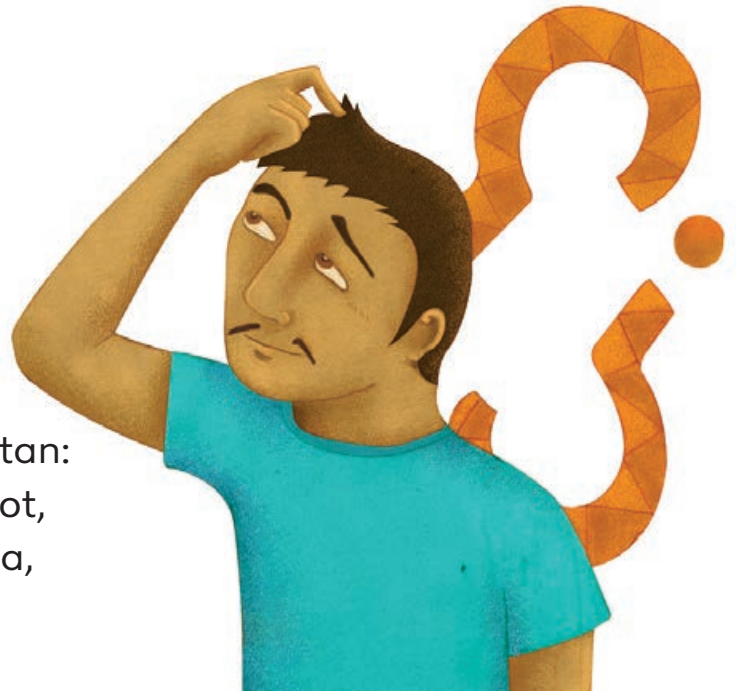
Ayina'tan, ayina'tan:
Upáse tan noj otot,
uyoché tan kosína,
uníkin unej
ka' untú na'píyo'.
¿Kájini?***

(,ɬ!w !N)

Ayina'tan, ayina'tan:
Isapán ukinintán chints'ít yok,
tinxín k'in ukinintán cha'ts'ít,
tuyoché k'in ukinintán uxts'ít.
¿Kájini?***

(N!yínik)

Ajsuti't'án: Isaías Hernández Isidro



*SEP. *Español. Lecturas. Quinto grado. Primaria*. Trigésima cuarta reimpression, México, SEP, 2004, p. 20.

**www.adivinanzasyacertijos.com, consulta realizada el 17 de junio de 2005, a las 14:00 hrs.

***SEGEY. *Na'ato'ob, K'aayo'ob yéetel a'alajba'alo'ob. Ko'one'ex Kanik Maaya*. Mérida, Yucatán, Subdirección de Educación Indígena del Estado de Yucatán (SEGEY), 1999, p. 19.

Untú tsuk ajts'ak

Ukinintán k'in, uyilkán ke ajní untú noxi'na' ke una'tán re'i k'ux ujut. Unp'e k'in utiskí tì ch'ímkán untú yinik kochén ts'ak. Ni yinikda jink'ín uyajné uts'íkilín nixch'upim, ut'umbí ujut t'ok unp'e nok'; i t'ok ujut bik'i, ni yinik upa'sibí kua'tune i ubisí tuyotot.

Jink'ín ts'íktí ni k'in ke ni ixch'upim uxé uyik'e'uba, najts'ak uk'ati utak'ín ke ni ixch'upim uyilí ke uxé utoje', nix ch'upim ma'chich ni' yolí utoje'.

Naj ts'ak jink'ín uchiní ke nix ch'upim mach ni'yo utojé, ubisí nix ch'upim tupinte' naj nojajo' i uyilí:

—Ni ixikda machyo utoje'ón.

Ya'i ni ch'upim uyilí:

—No'ón kilbí ke kixé kitoje' che' k'otik uts'íkilín. Peru enluwar ke uts'íkilín kijutba, unonoj chok'esón, k'a jink'ínto machto uts'íkilomba, upete kik'ímbitaba akilaj chinén i ubada ni'unp'e kik'ímbita mach kini' chiné.

Ut'ankaj

Ajsuti't'án: **Isaías Hernández Isidro**



Jink'ín uk'ojlán ni uj*

Jink'ín uk'ojlán ni uj t'ok ni k'uxk'ín uyile'o ni noxi'papo' ke ni ajch'inayjo' utik'e'o awit k'a uchineno' ke ni uj mu'uxé ti xupó. Mu'to xe ti it'o'nán naj ch'inayjo' ucheno' awit muk' i muk' i tan uyawit uyile'o: "Ch'iii, ch'iii, ch'iii", k'a utiklén ni uj tubá ko ch'e'uba. Jink'ín ni ak'i uchinkán pitsí i ni uj taj chiknikán k'en ni ajch'inayo' u ch'ijkibano', uko'lano' ch'ijka' i re'i ch'a'a ujino'.

Tiki uyile' kinoxi'papo' ke' jink'iín uk'ojlán ni uj utik'e' ka'ti a laj *ocho* ta ak'i' i uxé tijilé chimp'e ta isapán. Jink'ín uk'ojpán, kipete t'oko' kikinintán t'oko' bak'it; naj ajti tij kijí i ni kajo' nato' utikleno' ni uj: untújo' utikleno' ujits'e'o ni kampana, otrojo'ba ubombeno' uju' ni na'bek'et.

Che'tí, mach ko t'oko' ke' xúpik ni uj, kipete t'oko' ko kuxlekón t'oko' pan ni ka'. Jink'ín uch'e'uba ni uj kipete t'oko' akiko'lán t'oko' ch'a'a kijín t'oko', ajt'ibilajo' i ajbik'itajo', t'ok ch'a'iljín ta patán.

Ixsuti't'án: **Bartola May May**



*Elisa Ramírez Castañeda (compiladora).
Orígenes y dueños, México, CONAFE, 2001, p. 31.
(Colección Hacedores de las Palabras)

Ajk'aw i ni p'et*

Untú ajk'aw ukinintí k'en tikinti'a, jink'imba se' uchiní unp'e ono' p'et tujit ni baráuku.

Yilí i k'otí ta baja'án ni p'et. Ya'i uchiní ke' mach uch'i ujup'e' uyej tamá ni p'et tubá uyuch'en ni ja'.

—¿Kúne kichén? —uk'atbuba.

—Sam kuyí —uyilí—. Kitulesán t'ok ji'tun ni p'et ajta ke t'ibik ni ja'; ya'iba uxé uch'e' kuch'en.

Ni ajk'aw uyik'i najtiki unp'e ji'tun i ni ja' t'ibí unts'ita'.

Uyik'i otroj ji'tun i ni ja' t'ibí otroj ts'ita',
utik'i uyik'e otroj i otroj ji'tun ajta ke
ni ja' t'ibí k'en ko ch'i uyuch'en.

—Ajta koch'i kinútan ni ja' —uyilí—.
Ubada bási xe kinumsén kitikinti'a.

Jina ubín:

Che' awolín k'en, axé akinintán
jiní najtiki chektí ke' mach uch'i.

Ajsuti't'án:

Isaías Hernández Isidro



* SEP. Español. Actividades. Tercer grado. Primaria, México, SEP, 2001, p. 100.

Kache' unutse'uba ni yinik t'ok ni ilik'ijo'

Idá tan ni kajda taj Mayab, bajká kuxulonla ubada, jin re'i k'en uts'ají, ka'jín t'ok ukuxlibajo', k'a no'ón kuyí t'oko' ke' k'en ajajti tan ni ch'ojkaj o kajo' yuyijo' kache' ukinintán ni kuxlibajo' i kache' ukinintanjo' k'a ni ilik'ijo'. Ubada xe kits'aykibenetla jimba ts'ajída.

Uyilkán ke' tuba atiklén ni ajyebejo' toxi'jo', ni ilik'ijo' uchén patano', ka' nawubín, ni ajt'ul up'ikin ni ch'ok ixím; naj toyjo' uchuye' ni nok' ko k'inkán; ni muto' uch'uch'ino' ujutjo' ni te'jo'; naj chojo' usek'e'jo' ni te'jo' tubá ucheno' uyototjo' ni yinikjo'; ni chanjo' ukiche'jo' naj bejukujo'; ni chimay ubisán t'an otro kajo'; naj ma'jo' ukinintanjo' ni bij tubá numik untú k'a unejo' re'i iskí; ni ajajkire uye'bén ni bij uts; ni ajtukay uchiktán ni ak'í'.

Ka'dajo' upete ni ilik'ijo' utikleno' ukuxulejo' ni ajyebej' toxi'jo', i no'onla tiki uch'e' kikinintanlajo' tubá mach cherbintikonla kua'.

Uts'ib: Javier Cohuó Chan
Ajsuti't'án: Isaías Hernández Isidro

Ka'jini pinkibí ni ixikbuch'*

Tan unp'e kaj uk'aba' San José Buena Bista kuxlí untú noj ajtiburón ko pete k'in uchén ch'uyu' muk' i t'ok uch'uyu' utisén ni ajajti ya'i. Ni machka unats'imba ulaj k'uxe'jo': bitajlo'jo', bitixokjo', yinikjo' i ixikjo'. Uné mach uchiné ixkúne uné. Unp'e k'in k'otí untú ixík ti' pitsí, unéba mach uk'uxí k'a yilí t'ok ujut k'en.

Nixchuk'a utik'i uyolín ajtiburón, ka'jini numí k'en k'injo' i uchí umajanlot, ajta ke ajtiburón uk'atibi ke lotojak t'ok uné i unéba up'albi ke usapiben ut'an. Ya'i lotojijo' i ukinintijo' untú ixíck'ok, ni ixíck'ok pinkibí se' unik' ajta iskíba ka' untú ixík i tsiki se' unik' ajta emiba ka' untú buch'. Ni ixik taj kolí uk'aka' chinén, ka'chich jini uch'i uxikch'ok.

Jink'in ni yok ixok ano'iba, ma'chijto binti uk'aba', k'a mach yuyijo' ka uk'aba' uyibeno'. Ajta ke ni ajtiburón tí tan uk'ajalín uyibén: Ixíck'ok.

Ni k'ino unumejo', ni ixík i ni ajtiburón chimijo', uyiktí ujuntumajo' ni Ixíck'ok. Uné ko'lí ti' tentenuba, jinuk'a uyilí ximbilak tamá upete ni nab'. Dejde jink'in uts'aykinte ke' jink'in uchinén untú yinikba ujok'e'; jink'in unats'ino'ba, uch'i'tan; k'a bik'ta mach xik ucheno' laxtima.

Ajsuti't'án: Isaías Hernández Isidro



Elisa Ramírez Castañeda (compiladora). *Agua*, México, CONAFE, 2001, p. 33.
(Colección Hacedores de las Palabras)

Ni yinik i ni ixím

Ukinintan k'en k'in tan unp'e kaj ti nat ajní untú yinik mix málu i ke' mach upuku ni' unp'e kua' ni t'ok una'. Upete ni ixím ko k'i'nilesamba uch'ujnán i mach usijbe kua' una'.

Ukinintí unp'e ukuartu ts'eje tubá uch'ujnán ni ixím ko k'i'nilesamba. Upete uchone'. Unpets' ko na' uk'atbén ts'ita' ixím, uné up'alín ke ni ixímba mach jin tubá ajsijínte. Unpets' ko sijben ts'ita' i jini usijbemba jin ni mach uts' oní axowiya. Nixch'upim uyuk'nán, uch'okomesbén upixán k'a ni uyajlo' machyo uyí'bén ni ixím. Tí' tsits' upixán ko pete k'in ukinintan ni ixím.

Unp'e ak'í' ni yinik uyubí noj k'elín ximbá p'ixí i uchíni ko pete ixím uch'i nok' i ajta uné tiki uch'i nok' i chimí. Ya' ko'lí ti chopti ubiké. Una' unats'i k'a uyubí noj k'elín ximba, jink'i ujiksi ujut uchíní chopka'a uyajlo'; to yajin biké. Ya'i nixch'upim ko'lí uchínén tí tamá uk'ajalín ke ni yajlo' chimí k'a mach usiji kua', k'a mach upukla ni ixím t'ok ni'intú.



[Kitsikej] kits'ibín tikt'an. Tinxiná yokot'an

Ut'ankaj
Ixnumsajt'an: Alicia Lucas García
Ajsuti't'án: Isaías Hernández Isidro

Pojkuajky, ni Ts'ik ta ik'★

Uyile'jo' ni noxibilbajo' ajmijejo', taj yits ta Mejiku, kompets' ukinintan k'en k'ino' numí un'p'e ik' t'ok unoj muk'. Jínk'in ch'ijkibí, untú yinik bixí ti bilina tubá uch'e' si'. Tantu ximba k'otí tan un'p'e ajniba ke bada uk'aba' Pojkuajky, Ts'ik ta ik', i uchiní k'en bijch'ok chumkajo' ke mich'ijo' upa'senjo' ch'ix tuyak'ojo'. Uyilkan ke mach ukininta unoklajo'. Ni yinik upekijo' i ya'iba uk'atibijo':

—Bijch'oketla, ¿kúne mu'achenla?

—Noxi'pap, jan kichit'oko' ni patán ubadaba jinuk'a mu' kilajpa'sen t'oko' ni ch'ix tij kak'o t'oko'.

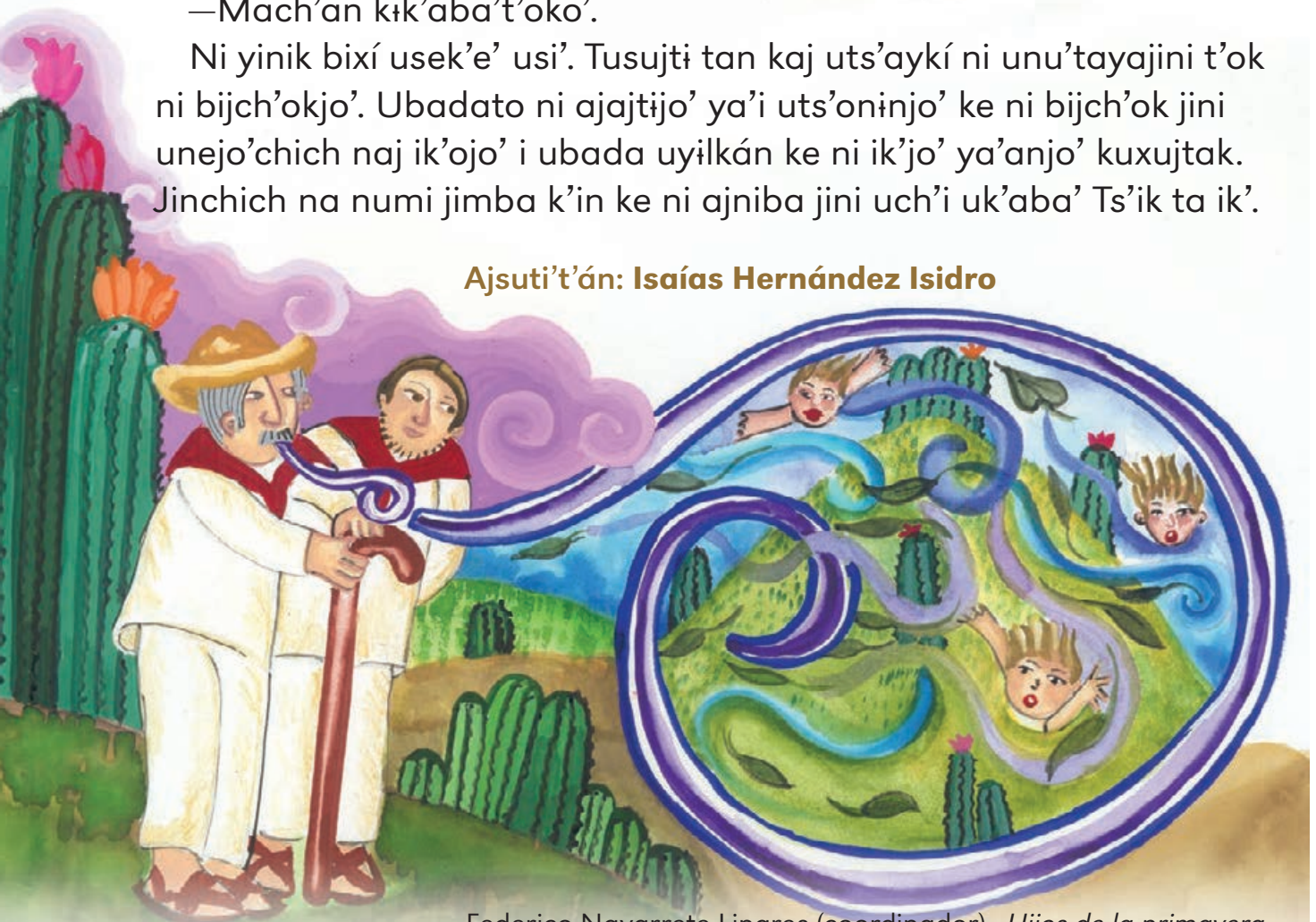
Ka'anjini uts'aykínte, ke ni yinik sujwiní uk'atin:

—¿I kani ak'aba'la?

—Mach'an kik'aba't'oko'.

Ni yinik bixí usek'e' usi'. Tusujti tan kaj uts'aykí ni unu'tayajini t'ok ni bijch'okjo'. Ubadato ni ajajtijo' ya'i uts'oninjo' ke ni bijch'ok jini unejo'chich naj ik'ojo' i ubada uyilkán ke ni ik'jo' ya'anjo' kuxujtak. Jinchich na numi jimba k'in ke ni ajniba jini uch'i uk'aba' Ts'ik ta ik'.

Ajsuti't'án: Isaías Hernández Isidro



Federico Navarrete Linares (coordinador). *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1995, p. 146.

Ni its'injo'

Ajní uxtú its'injo'; cha'tú do nejo'ba re'i malujo', k'a ukinintano' untú uyits'ino' p'i' ke' machyojo' t'ok. Ump'e k'in ke bixijo' uchone'o ixím uye'bijo' utak'in; ni p'i' ajlo'uk'atbijo' kábala'u uch'ijo' tak'in.

Unejo' uyilbijo' ke' uchonijo' ji'tum; ni p'i' ajlo' uts'oni i bixí usakinjo' t'ibilji'tunjo', ulaj jup'i tan ukoxtal i bixí usubin.

Kile' ke kinojapla jini utiklí, k'a ni ji'tunjo' jiniba sutwini orojo'. Ulaj mimbijo' upete jini ubisamba. Jink'in k'oti tuyotot uné tiki ubisí k'en tak'in. Uk'atbijo' usikuno' ke' kabala'u uch'i jimba tak'in i uné tiki uyilí ke' uchoní ji'tum; tok'a ke unéba mu'u yile' tu toja.

Jinuk'a usikuno'ba bixijo' se' uch'uch'in ji'tum, peru unejo'ba ni'untú mach umimbijo', i jiniba uk'ak'a' tsikba'esijo'. Uyilbijo' uyits'in ke jop'ojti' jini uyilbijo'ba; peru jini p'i' ajlo' mach mu'uchen jop'ojti'.

Numí k'ino', i jini sikuno' ma'chich uyina'tijo' kache' uchí ujits'ino' jink'in mimbinti jini pipi' ji'tunjo'.

Ut'ankaj

Ajnumsajt'an: Mateo Vega Sánchez

Ajsuti't'án: Isaías Hernández Isidro



Ni ak i ni ajma'*

Ni noxibilbajo' uts'eykijo' ke untú
ajma' emí tamá unp'e ch'empa' i
upojlíuba t'ok unp'e ak.

Ajma' uk'atibí:

—¿Ka chen widá?

—Ya'anón kisakin kua' kik'uxe'.

¿l anéba ka sakín?

—uk'ati ni ak.

—No'ónba ajulón kiuch'en ja'.

—Uts chich —uyilí ak.

Deya'i uyidí ak ni ajma':

—Ané, uts anumé kakirá balau,
mach ach'aba, cha' no'ónba jaljal
akichen ximba, kobá wilikón kama'
ané achen, utschichti una'tinte
ajnik untú iskí.

—Che' chich —uyilí ajma'—,
ka'anjíni kirá awó uch'ejchich
kit'ibsenet ta iskí.

—Uts'anchich —uyilí ak i ak'alín
ch'ajalí ujín.

Che', ni ak at'ibí tupať ajma' i
awilijo'; bajká ya'anjo' iskiba, ni ak
uyidí ajma':

—Ti' tuj yuts'u apam.
A tsikbilí ni ajma' i uyilí:

—Mach ni' sujwiniket
awile' dalí akik'e'et
ti yiló ti kab.



Ni ak abi'tí i mani' uyilí
kua'. Deya'i ke anajyi'uk'a,
sujwiní uyile' ni ak:

—Ti' tuj yuts'u apam.

A tsikbilí ajma' i uyikti ti yilo
ni ak, ke uxulbí upat; k'achich
unoxi'na' uchen ts'ak (Oko),
uts'ikilbí.

Jinuk'a ni ak ukinintan ts'its'im
upat.

Uts'ib: Inocencio Domínguez D.
Ajsuti't'án: Salomé Martínez de la Rosa

**Utik'e' patanjo' t'ok ni Pimiljún
tubá ajt'ibila**

*María de Lourdes Pérez Granados.
Relatos zoques, México, CONACULTA,
Dirección General de Culturas
Populares, 1997, p. 37.
(Colección Lenguas de
México, núm. 17).



Ajk'enk'ajalín i ixtsuk*

Tamá uwiyiba ni ajk'enk'ajalinda ajní untú manab ixtsuk kua'kirá uchen na'amás uk'uxnesanuba t'ok unk'é junjo' ke uts'ibin ajik'ajalín. K'otí unp'e k'ín ke ni ajik'ajalín mani' uché tre'et'ok, k'a ni'unk'e jun mach uch'i ujaipiben ba mach uni' k'uxe' ixtsuk.

Deya'i ke ukajiba, ixtsukjo' i ajta ajmisjo', sujní uchinén ke mach uchetre'e ujaipin ni'unk'e junjo', uyilí ke uxé uxak'in t'ok benénu uk'ab uts'ibí jun k'a chimik ni ch'ok ilik'ijo'.

Jinba cherayada se'jínchich uts apasi. Dejinba k'ín, ni ajk'enk'ajalín uchitre'e' uts'ibin upilmijúnjo' ke ukininti tan upam, peru ni manab ixtsuk mach uyikti uchen.

Uts'ib: Tomás de Iriarte
Ajsuti't'án: Salomé Martínez de la Rosa

*Eliana Pérez y otros. *Kuko. Ejercicios de lectura para primaria. Recopilación de textos infantiles*, México, Editores Mexicanos Unidos, 2009, p. 8.



Ayina'tan kóne*

Yix ajní ki pinkibán,
it'obán uxé kiajtij
i ubada uxoje' kisisikbukjo'
tubá ubisanón ti chimó.

(K'uts)

Uts'íbi: **José Pino**

Ti jamile apinkibón,
kichilón t'ok yiyix kachita,
i machka tak uyu'tanón
mu' umakaj xot'e'ón.

(Ni seboya)

Uts'íbi: **Carmen Bueno Rubio**



Nunte' pinkibonla tamá
abe'ta,
no'ón akilotinet i akiuts'inet,
i ya'chich'an k'in ke uyi'bet
yu'pima,
jinkín mach uxín ti ajti ni
alotda,
mach uxet ats'eykún ni ts'ají.

(Tiki'wk'in)

Uts'íbi: **Manolo Bernabé**

No'ón akina'tán tikiwk'in i sísi,
i mach sísi t'ok tikiwk'in,
i machjín nab t'ok pa',
buchjo' akichiní tik kak'o.

(tsaji'k'ux)

Uts'íbi: **Manolo Bernabé**

¿Kua'jini oyoche tan pa' i
mach uyich'a?

(Bo'oy)

Uts'íbi: **Encarna**



Akitse'tán ajut,
mach'an kiti',
akikinintán ej, ak'uxo'ón,
abuk'o'ón i mach ak'ajti'í.

(Waj)

Uts'íbi: **Nicolás Eusebio**
Ajsuti't'an: **Salomé**
Martínez de la Rosa

*En <http://adivinizas.blogdiario.com/1162628760/#c112>, consulta realizada el 26 de agosto de 2010, a las 13:25 hrs.

Ni ixím uyuk'nán*

Uyile'jo' ke jink'ín ubinilán ni ixím o uwaliktínte, upixán ixím uyuk'nán: “uu uu uu”, i usits'e'uba uchinén kakirá balau, uchinén káda ututs'e uyum o mach. I t'ok yuk'e uyile':

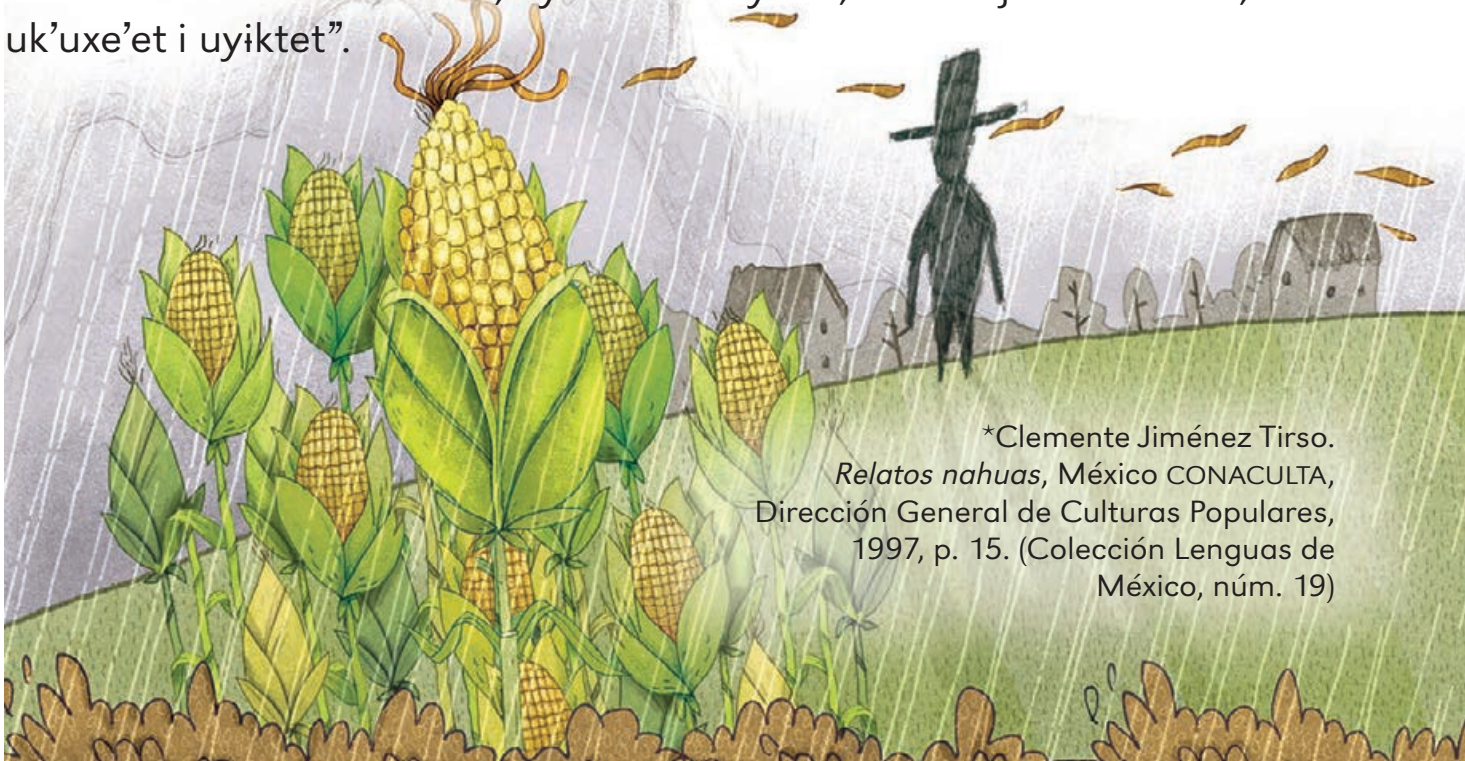
“¿Kók'a mach utá kiyum?, mach utá uchinenón, mach uts'onibón, ya'anón kama' si'kaba, binila i ni temekate; uxé uyisenón tikab, uxé ut'uno'ón ikixé ti kuxti tan it'obní.

”Ke ni machit tubá utsepe' i p'oi'kab tubá up'oe' sep tikjo', uu uu uu”.

Jinuk'a ni binila ucheno' p'is i ukinyilojo' ti uk'e uyile'jo':

“Ubadabasí te' ixím, ya'kixé kit'une'ett'oko' k'a mach ujits'e'et k'ín, k'a ajniket tan it'opní; k'inaket, tsemaket i tikiket, i ka'án jíni uchimó.

”Mani'án k'ín k'ejnaket, axé ti xúpo jínba na'kabda, ubadaba no'óndoko' binilada uts akixé ti ajtit'oko', akixé ti k'alín k'ejnánt'oko', kixé kitulesánt'oko' na'kab, ayum mani' yolet, mach ujul uchinenet, uk'uxe'et i uyiktet”.



*Clemente Jiménez Tirso.
Relatos nahuas, México CONACULTA,
Dirección General de Culturas Populares,
1997, p. 15. (Colección Lenguas de
México, núm. 19)

Ka'ánda ni ixím uchén utsikbilan i utik'e' uk'e i kachichbak'ín
usits'e'uba uchinén tuntajo'.

Taj tsik uchini uyum, ukininti k'elén ch'ajaljín, ajta utik'í uchén
ak'otne, ka'ánda utik'í utse'tán ni binilajo', i utik'í uchén k'ay "ule ule
ule" i unikinuba, "iiii iii iii", i uyidén binilajo':

Bada axé achinénla, yo'te jini kiyum, yo' tisén umachit i ugarabatu;
uxé uchunjits'e'etla, i uxe uboke'etla.

Jinuk'a ni binila utik'í uchén uk'ejo' i uyile'jo':

—Mani'án kache'da, ya'kixé ti chimola, peru ya'kisujti kichinen
kibala, ya'chich usujti u ch'ijesanón ukayeja', ya'kixet'oko' tamá ukab
ajchimejo', ya'kixet'oko' ti wawa'né, peru ya' kisujtit'oko' ti cha'num.

I jinuk'a ni binilajo' uyi'benjo' utse'né: Mach'án k'ín chimikónt'oko'.

Uts'ibjo': **Tirso Clemente Jiménez,**
César Augusto Ruiz R.

Ajsuti't'án: **Salomé Martínez de la Rosa**



Kok'a ni te'elyichu' ti'ch'ilim*

Ni ilik'ijini, ke te'elyichu' akipekinla, ti'ch'ilim, ti' ch'ilim ke otromtú ilik'íjo'.

Kua'kirá jini, bajkakirá unit'an ke ya'án, unéba yuwichich.

Ya'an k'ín ke unats'ajbilán bajka anet, otrontujo'ba uchén uk'e nits'i t'ok awotot; ya'chich'án machka uyile' ke mach uts, peru mach che'én, unéba yobá uts'eykibenet kua' ajní ti' nat.

Ti' lakóm ni te'elyichu', uyile'o' ke ni uch'ilmán ukinintán a jilikní jab k'a ubu'bén upixán kristianu.

Ajilikní kín, machka uchimo, upulkán tamá nojxunk'ak. Upixán ajpulkánjo', k'a ti' tsitsba, mach use'én pul.

Machka ukinintan ajchimile, bajka mu'u pule, mach uchiné uts, ni te'elyichu' uxuch'ibén upixán i uk'uxbén. Ka'anda chich uchén, jinuk'a ni te'elyichu' ti' lakóm.

*Martha Tello Díaz (coordinadora). *Relatos Pai Pai*. México, SEP- Dirección General de Culturas Populares, 1994, p. 28. (Colección Lenguas de México, núm. 1).

Machka uchimoba i uyilkán ke uxé ti pulkán, uyí'binte upatán ni te'elyichu' tubá sujpekintik i ajnik nat. Ni te'elyichu' sep usujti i uxuch'ibén upixán.

Mach'án otrontú ilik'í kama' te'elyichu'; unéchich ujuntuma, ti'ch'ilim, k'a uk'uxbén upixán kristianujo'.

Jínda uts'eykún noxibilbajo' jink'ín uchén ono'ts'ajijo'.

Jindaba toj uchininte k'a, ni kik'inla, achinén i autsil irán ni te'elyichuba, kine' unats'ajbilán bajka anet, ba uyidenet kua' ajní o uxé ti ajti.

Jínk'ín uxé unats'inet, uchén awit nits'i bajka anet, unumé bajka'án awotot o ututs'e bajka mach mu' apiján; jal o sep axé uyubín unp'e noj tsuk numsjt'an o uxé ti chimo kachikaba anats'il ch'oj its'injo'.

Ni te'elyichu' untú ilik'í k'én uk'ajalín.

Uts'ib: Benito Peralta G.

Ajsuti't'án: Salomé Martínez de la Rosa



Ni nichte' i nixts'unu'★

Nichte', pitsil yoko ixík noj uik'i' jutjo', uolowí untú yoko ajlo'
uk'aba' Ajsipnumé. Jindaba unejo' ni tribuj ke machyo
uchinenubajo' i, junuk'a, muku uchinenubajo'.



Ti sipiknán, jink'ín ni K'in utik'e'
pulé pinte'kab kama'

kua'chika jini ke mach uch'i k'ak,
cha'tuma nobiojo' uwoye'ubajo' tan ch'okte'e,
nits'i t'ok ajk'ayil pa' i ajalas, ke uyik'e'
uchiktaya tamá yiyix ik'wynán.

Cha'tumá ajchuk'a'jo' uch'e' use'
chinenubajo' cha'p'e minutujo', si machba uxé
up'ixtesbén uk'ajalín ajtribujo' tubá Nichte'.

Untú ulot jinda, utsuk lot, i ixk'uxk'ajalín,
upojlibí un'p'e k'ín uch'ujom ixchuk'a' i seb
uts'ekbí ajnoja tribu. I lxnichte' mach unini'
chiní Ajsipnumé.

Ixují, ke uwina'tibí ukisna'tile ajyoko ajlo' olowí, uyidí
un'p'e ak'ib:

*José Repollés. *Las mejores leyendas mitológicas*. Cuarta edición, España, Editorial Óptima, 2002, p. 385.

—tbí kichini lxnichte, ke ch'ajch'aj ya'án ti uknán,
yo uyik'e'o' ti lotoján t'ok untú yoko ch'okajlo' tribu.
Desesperau uk'atibi ajnoja lxtupá ke upa'sibén ukuxlib,
ke kua'chika uchedén, k'a ujaþin jinba lotojanþini
bak'itiba. lxtupá uyubí lo ke uk'ati ni lxnichte': mach
uyik'í ti chimo, peru uyik'í ti sujti ka'án unp'e nichte'.
Jinda xupibá uts'ekbón kilot noj ik'.



—tlenón, Ují, ¿ko'ónba nichte' akole'sinti ni kiolowí?



—¡Ay, kilot, jini mach kuwí y mach yuwí tiki noj ik'!

—¡Tupá, Tupá! —uchí k'inba Ajsipnumé—. Kuwí ke
tan unk'e uyop lxnichte' akixé kiwina'tán ujits'iknán
uts'u'ti'. Kuwí ke ya'kixé kipojlén. ¡Tiklenón kinu'tán,
ané ke apete achen tre'e!



I ube'ta Ajsipnumé, katida júnþixi uk'ajalín bajka
uchiní Ují, utik'í ts'uts'án, ts'uts'án, take ko'lí kama'
untú ch'ojmut i k'elén bonkiba, ke sep bixí ti wile.
Unéba untú ajts'unu'.

De jinba k'in, ni tenten nobio, pitsi uk'exuba, numí
k'injo' ti' yoba usákin i sep upikti' ni yopnichte' usakin
unk'e, se' unk'e.

Peru, uyile' ni yokoyiniko' tubá tribujo', machto
upojlejo'.

Ajsuti't'án: Salomé Martínez de la Rosa

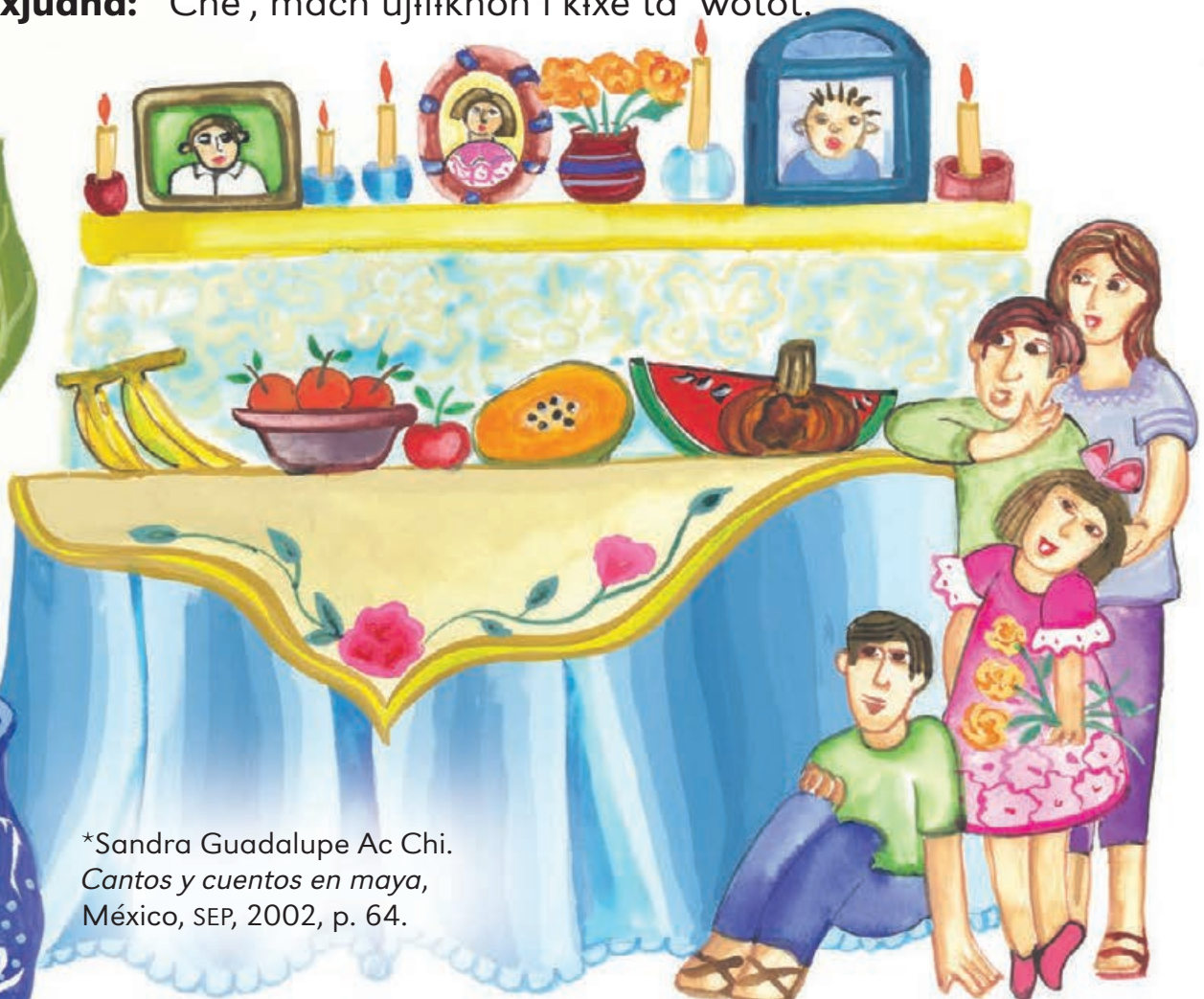
Cherajbuk'a tubá chimen bijch'ok*

Ajts'ají: Jink'in uk'ote uk'ini ajchiméjo' ajyebe uk'ajti'ín ufa'limiarjo' t'ok ni k'ux ke uyolijo'ba. Jimba k'in jini k'otí i ya'iba:

Ixjuana: Numén, numén ané ti chumti.

Ixmali': Juana, zachén tre'e tiket atiklenón? K'a kixé kichen, ni k'ux ta chimen bijch'ok.

Ixjuana: Che', mach ujiliknón i kixé ta' wotot.



*Sandra Guadalupe Ac Chi.
Cantos y cuentos en maya,
México, SEP, 2002, p. 64.

Ixmali': Bixákichen, kipítinet ti kotót.

Ajts'ají: Unumsijo' upete k'in ajnik ucheno' ni k'ux.

Ixmali': Se'chenaba, Juana, kola kik'e'la pan pechte' upete ni k'ux ka kichila.

Ajts'ají: Ixchona, ka ochi ti ankire tan uyotot, uchiní loke ya'an pan pech'te' i ti tamá uk'ajalín ujok'e' Ixpet.

Ixchona: ¡Pet!, ¡Pet!, ¡Pet! La'ix chinén upete luke ya'án pan pech'te'.

Ixpet: Chona, che'tra ya'án k'en kua'chichka pan ni pech'te'da, ya'án ja'ás, ajpapaya', sancha, chabilch'um, akum, ts'in i malanka; ya'án tiki k'en bono' chí'.

Ajts'ají: Mu'to ts'aykunjo luke uchinijo'ba jink'in k'oti una' Ixchona i uyilbijo':

Una' Ixchona: Mach xiket ach'e' kua' ta ni pech'te'.

Ixchona: K'a najtiki pixan kits'inla uxé uk'uxe'jo' i kisikunla chimenjo'. Ajta ke xúpik ni ch'ujt'an uxé ti pukinte k'ajín tubá anéla tiki.

Ajts'ají: Jínk'in xúpi ni ch'ujt'an a pukbinti ni k'uxo' ni bijch'ok i bixijo' tuyotot tubá uk'uxe'jo'.

Ajsuti't'án: Isaías Hernández Isidro

Utík'e' patanjo' t'ok ni Pimiljún tuba ajt'ibila



Ni ixím*

Uwéte ni choj tan tamá uk'int's'elán yopte'jo'
upasé pinte' uch'ije pete jin ut'ibilán,
uyile' ke utani ajkastránt'anjo'
ixpitsile ba ix yokot'anjo' ba pik'om.

Bajka ujibe' uyopo t'ok mumuytse'nejo'
ba sep unutse'uba t'ok sop'el ik',
uyik'e' ti chininte untuch' ixím bajka ni be'ixím
kama' unts'it puy ke utink'uxe' ejo'.

Ute'e, tamá uyopo uch'ome kakirabalau,
uchininte ke ajxuch uchijmiki
bajka usimpiybí uk'ib noj k'int's'elan tak'in.

Uchininte kama' unxé noj puts'el k'ib
ke ubixé ta yaba kab
kamá umop'kán unxot' oroj.

Uts'ib: José Santos Chocano
Ajsuti't'án: Salomé Martínez de la Rosa

*Valentín Zamora y María Esther Valdés. *Cielo, tierra y mar.*
Libro de lectura 6, México, Ediciones Pedagógicas,
1986, p. 86.



Awik'e'*

Pete winik ke usakinetba uxé uk'atibenet kua'chikajini: ajtak'ínle ke mani'yokua', a utsil ts'ají; ajsintak'inlé, a tak'ín; ajtentembile, unp'e yajín; ajsinmuk', unp'e sijom; ajsikón, unp'e tiklaya t'ok k'ajalín. Pete winik ke usakinetba uxé uk'atibenet kua'chikajini.

¡I ané ke mach apiti kua'ba!, ¡i ané ke ach'e' ak'ajalín!: “¡Kua'jak'exjín!” ¡Mach kuxulet uts! Ni ley ke ya'mukú kache'tida upukínte uyi'binte untú se uné untú se uné untu, lo ke ukintan untú tubá ukinintánjo', taj yiki taj yiki: jawik'e'! ¡Ané uch'e' awik'e'!

Jiyp'e oraj ukinintán ni k'ín, anéba awik'e', mach uche se' tse'ne, uch'e'chich tiki unp'e mop'om t'ok k'ib, uch'e' tiki unp'e t'an tubá utsil ti'...

Toj akidenetla ke uts awik'e'la ke ibintiketla.

Uts'ib: Amado Nervo

Ajsuti't'án: Salomé Martínez de la Rosa

*Valentín Zamora y María Esther Valdés. *Cielo, tierra y mar. Libro de lectura 6*, México, Ediciones Pedagógicas, 1986, p. 172.

Naj olowijo'*

Tajka'ajo' pan binila
untú noxi'ixchok i untú noxi'ajlo'.
Uk'uxe' aránxax jo', uk'exe' ts'u'ti'jo'
kama' yulumja' uk'exe' uyomjo'.

Tajka'ajo' ti'nab
untú noxi'ixchok i untú noxi'ajlo'.
Uk'uxe' limón, uk'exe' ts'u'ti'jo'
kama' bukla uk'exe' uyomjo'.

Tajka'ajo' yabá kab
untú noxi'ixchok i untú noxi'ajlo'.
Mach uyilijo'kua', mach uchejo' ts'u'ti',
uk'exe'jo' ch'ijkab t'ok ch'ijkab.

Uts'ib: Octavio Paz

Ajsuti't'án: Salomé Martínez de la Rosa

Utik'e' patanjo' t'ok ni Pimiljún tubá ajt'ibila

*Humberto Cueva García y Rogelio Reyes Reyes. *Español 3. Libro y cuaderno de actividades. 3er. Grado. Secundaria*, México, Ediciones Larousse, 1998, p. 109.



Tan tamá nichte' akichinenet

Ané tan tamá nichte'jo',
uti'kiba kisipi'ik',
ulowí ki bojte'ilnichte',
uch'ujom kipixán.

Ané tan tamá nichte'jo',
ulowí kikuxlib,
una'taya kipixán,
ke usukún kichijijo' t'ok ch'ajaljín.

Jinuk'a, kada isapán akolinet,
ko kichinenet i kobalet tan kikuxlib,
k'achich ané tan tamá nichte'jo', ni pitsilé
ke utisbén uch'ajinlé kibojte'ilnichte'.

Uts'ib: Salomé Martínez de la Rosa



Ajtsej i ajxuch'jo'*

Ajxuch'jo' ochijo' tamá uxunpiyo' tamá unp'e otot, peru use' pojlijo' untú ajtsej, jinuk'a uch'imijo' i seb abixijo' k'a mach xik ti p'ixo' uyum ni otot.

Jink'ín ni ajxuch' uyilí ke uxé uchimseno' ni ajtsej, jinda uk'atibí: —¡Ch'imbenónla yajín! —che' uyidijo'—. K'ajti'ínla ke k'ini uk'alónjo' ni winikjo', akip'ixtesán jink'ín ujunch'iknán k'a bixik ti patánjo'.

—¡Jinuk'a uch'e' kichimsenet! —uyilí unujdintú ni ajxuch'jo'—.

Jink'ín ané ap'ixtesanjo' no'ónt'oko' mach awiktónt'oko' ti xuch'.

Mach'an kua' ke ujak'esbén ujín ajminiblejo', ke jinchich uk'inbita machkatak winiko' ke uts upojlénubajo'.

Uts'ib: **Esopo**

Ajsuti't'an: **Salomé Martínez de la Rosa**

Utik'e' patanjo' t'ok ni Pimiljún tubá ajt'ibila

*Eliana Pérez y otros. *Kuko. Ejercicios de lectura para primaria. Recopilación de textos infantiles*, México, Editores Mexicanos Unidos, 2009, p. 7.





En este Libro de lecturas se presentan textos de diferentes autores y pueblos, los cuales permiten desarrollar la habilidad de la lectura en voz alta y la identificación de algunos elementos básicos que dan sentido a nuestra lengua escrita. También se consideraron textos recreativos que permitirán poner en juego la imaginación del lector.

Fueron seleccionados pensando en los contenidos y actividades contempladas en el Libro del adulto y en la importancia que debe tener la palabra escrita.

Tamá ni Pimiljún tubá tsikjo' aɪ'kinti xibjɪtak ni testu ke jin upatan ajcherajpilmiljunjo' i kajo', patan ke uyik'e' tɪ ch'ije ni tsik t'ok noj t'an tɪ' muk', jinchich tiki uchɪninte ch'ok k'ɪ mbitajo' ke uyik'e' k'ajalɪn tubá utik ts'ib, che'chich ach'ɪmki ni testu ke up'ixtesan k'ajalɪn k'a uch'e' uk'ajalɪn ni ajtsikjún.

Ni patanda ayakintí, k'ajti'kinti kua'ukinintán i loke ukinintán tamá Pimiljún tubá ajt'ibila i k'ajti'kak biye oyolkán ni ts'ibi' t'an.



**DISTRIBUCIÓN GRATUITA
MATIN UPUKINTE**



tɪnxiná yokot'an • yokot'an Kopáse k'in • yokot'an Tupat k'in